

УДК 81'25

Т. С. Морохова, Т. С. Полунина

Морохова Т. С., доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики ИПЭУ МГЛУ;
e-mail: tmorokhova@mail.ru

Полунина Т. С., ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки-2» Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
e-mail: tatyana_polunina@mail.ru

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ДОЛЖНОСТЕЙ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ

Данная статья посвящена трудностям перевода названия должностей финансово-экономической сферы. Выбранная тематика является, несомненно, актуальной, так как профессии в финансовой сфере являются социально значимыми единицами номинации для англоязычного бизнес-коллектива. Занимая значительное место в структуре современного английского языка, данные единицы являются чрезвычайно употребительными в речи людей, занятых в финансовой сфере. Научная новизна обусловлена тем, что авторы активно использовали аутентичные тексты.

Ключевые слова: финансово-экономическая сфера; социальная лексика; профессиональная деятельность; глобализация; название должности; выполнение функций; финансовые термины; коммуникационная ситуация.

Morokhova T. S.

Associate Professor at the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Economics, ILEIM, MSLU;
e-mail: tmorokhova@mail.ru

Polounina T. S.

Associate Professor at the Department of Foreign Languages-2, Financial University under the Government of the Russian Federation;
e-mail: tatyana_polunina@mail.ru

DIFFICULTIES IN TRANSLATING NAMES OF FINANCIAL POSITIONS

The article discusses difficulties encountered while translating names of financial positions from English into Russian. Names of financial and economic positions convey important information on the social status of a person and therefore are often referred to as "social vocabulary". The English language is rich in such vocabulary items, and the latter are widely used in the business world, which accounts for the topicality of the present study. Scientific novelty of the article is supported by examples from authentic sources that provide an argumentative basis for the study.

Key words: financial sphere; social vocabulary; professional activity; globalization; name of a position; functions fulfillment; financial terms; communication situation.

Статья посвящена исследованию некоторых трудностей, связанных с переводом должностей в финансово-экономической сфере. В настоящее время исследование единиц, означающих профессии и должности в сфере экономики, достаточно важно. В последнее время все большую актуальность приобретает изучение так называемой социальной лексики [3], т. е. лексики, которая отражает состояние конкретных сфер жизни общества и зависит от ее изменений. Одной из таких групп является группа существительных, называющих профессии и должности. Наименования лиц по роду профессиональной деятельности – одна из наиболее динамично развивающихся лексических подсистем в современном английском и русском языках.

Финансово-экономическая сфера, как неотъемлемая часть функционирования и существования современного развитого общества, переживает в настоящее время перемены [1]. Изменения в этой сфере связаны с научно-техническим прогрессом, экономическими реформами и преобразованиями, повсеместной глобализацией.

В статье рассматриваются трудности перевода лексических обозначений должностей в финансово-экономической системе. Обращение к названной тематической группе определено постоянными изменениями в мировой финансово-политической жизни общества. С изменениями, происходящими в сфере экономики, меняются приоритетные сферы деятельности, и возникает потребность в новых специалистах. Так, в последнее время пополнение русскоязычного толкового словаря иностранными словами происходит за счет наиболее востребованных за рубежом видов профессий, связанных с экономической сферой.

Некоторые новые профессии пришли к нам с Запада, не имея аналогов, а часть – являются слегка видоизмененными старыми профессиями. Названия новых профессий предпочли не переводить на английский язык, сделав кальку с английского. Так, к примеру, слово «менеджер» появилось относительно недавно, в словарях 80-х гг. XX в. его еще нет. В основе термина лежат два не совсем совпадающих значения глагола *to manage* – «руководить»

и «управлять». Так как руководят обычно людьми, а управлять можно процессом или машиной, то термин *manager* может означать как руководителя высокого ранга, так и начальника, не имеющего в подчинении ни одного человека [2].

When she *managed* the department, we never missed a deadline.

We need to do a better job of *managing* our natural resources.

He handed the phone to me as *a manager* of the hotel to check on the crises.

In the meantime, I've got to run out this morning to meet with my *financial manager* to adjust my plan now that I'm happily unemployed.

We called his position *Regional Marketing Manager*, 24 people worked under him but in reality he was a glorified errand boy – a paper pusher.

Quality control, safety, environmental manager. This is a key function in any industry and, in particular, one that deals in food products. In a small business.

Operations manager. This individual is the leader for the operation and has overall responsibility for the financial success of the business.

Например, перевести *Project Manager* на русский как «руководитель проекта» было бы не совсем правильно. Руководитель проекта – крупный специалист, главное лицо, отвечающее за конкретный проект. Стоит сказать о том, что обычно в Америке руководитель проекта – это *Project Executive* или *Project Director*. Тогда как *Project Manager* может просто участвовать в работе над проектом, управляя очень незначительными материальными или иными ресурсами [4]:

The new *Project Manager* of our firm is accountable for ensuring that everyone on the team knows and executes his or her role, feels empowered and supported in the role.

Our new *Project Executive* would normally come from the senior *management* of the customer organization – that is the organisation who are to directly use the output of the project – the new object, system, process or structure.

The *Project Director* is typically the project's point person, *managing* resources and overseeing finances to ensure that the project progresses on time and on budget. The director reviews regular progress reports and makes staffing, financial, or other adjustments to align the developing project with broader outcome goals.

Если *Plant General Manager* – означает директор завода, то *Operations Manager* может быть и начальником производственного отдела, и просто одним из служащих этого отдела. В таких случаях полезно посмотреть, не упоминается ли рядом (например, в списке) еще один *Operations Manager*.

You are our new *Plant General Manager* so you are in charge of establishing and meeting production goals, developing new ideas to make production more efficient, maintaining quality control, and meeting the needs of their employees.

He has to ensure the efficiency and cost-effectiveness of supply chain needs, including deliveries, inventory ordering, materials management and labor management as he is our new operations *manager*.

Аналогичным образом *Human Resource Manager* может быть и начальником отдела кадров, и просто инспектором отдела кадров («кадровиком»). В достаточно сложных в плане перевода случаях целесообразно переводить *manager* новым русским словом «менеджер».

Аналогичная ситуация обстоит с должностью, называемой *Director*. Это название не всегда относится к главному лицу на предприятии. Если, например, мы будем говорить о проекте, то *General Director* (генеральный директор) является вторым лицом после руководителя проекта (объекта). Нередко название *Director* используется в качестве синонима *Head*: *Design Engineering Director* – руководитель отдела по проектированию; *Estimating Director* – руководитель отдела по составлению смет, *Finance Director* – заведующий отделом финансов.

Перевод различных директорских должностей еще больше осложняется, когда приходится разбираться в структуре крупной корпорации. Во главе каждой корпорации можно видеть председателя совета директоров, называемого также правлением (*Chairman of the Board*), и членов совета директоров, при этом *Inside Director* – член совета директоров, являющийся служащим компании, а *Outside Director* – член совета директоров, который не является служащим компании. Вышеупомянутые лица определяют основную стратегию развития корпорации, и в этом, собственно, заключается их руководящая роль. Президент корпорации (*President*), исполнительный вице-президент (*Executive Vice-President*), главный исполнительный директор (*Chief*

Executive Officer) и исполнительные директора (Executive Officers) решают тактические задачи, занимаются текущими вопросами, а также направляют и контролируют работу всех профильных подразделений корпорации. Как уже говорилось, некоторые из них могут входить в состав правления. Президент может выполнять в большей степени представительские функции, а может и являться одновременно главным исполнительным директором. Наконец, административно-хозяйственной деятельностью корпорации управляют административные директора (Administrative Directors) (www.economist.com).

Следует обратить особое внимание на перевод термина *officer* и те термины, в состав которых он входит. Основное значение достаточно прозрачно – *должностное лицо* силовых структур, таких как *вооруженные силы* или *полиция* (*милиция*), прошедшее специальную подготовку. Но в данном случае мы говорим о достаточно высокой должности, занимаемой человеком в той или иной компании, корпорации. Стоит рассмотреть ряд названий должностей, которые имеют в своем составе слово *officer* и с переводом которых часто возникают трудности. Слово CEO – высшее должностное лицо компании, человек, который руководит всем процессом. CEO является ведущим топ-менеджером. Аналогом должности в русском языке является генеральный директор. Достаточно часто встречающаяся должность CFO (*Chief Financial Officer*), аналогом должности в русском языке является финансовый директор – человек, который полностью отвечает за финансовую деятельность предприятия. В английском языке можно встретить название такой должности, как *Finance Director*, которое будет переводиться как заведующий финансовым отделом. Рассмотрим еще несколько названий должностей, включающих термин *officer* (www.investopedia.com).

1. CTO (*Chief Technical / Technology Officer*), аналогом должности на русском будет – технический директор. Данный руководитель является ответственным за техническую и технологическую части производственного процесса. В зоне его деятельности – выбор и использование технологий, программных и технических средств.

2. CIO (*Chief Information Officer*) – директор по информационным технологиям. Человек, обязанности которого связаны с технологиями и информационными системами, однако зона его

ответственности больше распространяется на бизнес, в то время как СТО следит за технической стороной.

3. *COO (Chief Operating Officer)* – исполнительный директор, топ-менеджер, ответственный за ежедневную операционную работу компании. Должность с хорошим денежным вознаграждением.

4. *CCO (Chief Compliance Officer)* переводится на русский язык как директор по согласовательным и исполнительным процедурам, менеджер высшего звена, который следит за выполнением компанией нормативных актов, договоров и обязательств перед партнерами.

5. *CSO (Chief Security Officer)*, руководитель службы безопасности, специалист по разработке общей стратегии обеспечения безопасности и уменьшению различных рисков, который иногда проверяет сотрудников при приеме на работу (имеет связи в СБУ, МВД).

6. *CMO (Chief Marketing Office)*, директор по маркетингу, управленец в сфере маркетинга и рекламы. Контролирует разработку маркетинговой и рекламной деятельности компании, следит за поддержанием имиджа.

7. *CDO (Chief Data Officer)*, директор по управлению данными компании. Как можно увидеть из ряда вышеприведенных примеров, термин «officer» в большинстве случаев переводится как директор.

Авторы статьи анализируют пути перевода названий экономических профессий, пришедших с Запада, которые либо слегка видоизменены, либо представляют собой калькированный перевод с английского языка.

В статье также уделяется внимание некоторым трудностям перевода на русский язык названий должностей, состоящих из двух и более слов.

Практическая значимость статьи заключается в том, что все приведенные авторами примеры взяты исключительно из аутентичных материалов, они могут быть использованы для корректного реферирования статей экономической направленности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Близнец В. Ф., Кравцова Г. И., Малая В. И.* Словарь-справочник банковских терминов. – Минск : Высшая школа, 1990. – 190 с.
2. *Лапуста М. Г.* Словарь-справочник менеджера – М. : Инфра-М, 1996. – 608 с.
3. *Молочников Н. Р.* Основы менеджмента. Глоссарий и практикум: учеб. пособие. – М. : Дело ЛТД, 1994. – 702 с.
4. *Финансово-кредитный энциклопедический словарь / под общ. ред. А. Г. Грязновой.* – М. : Финансы и статистика, 2002. – 1168 с.